

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II		
Identificador:	32414		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	3	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	54	Trabajo Autónomo:	96
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Francés
Profesor:	M E C Z Y N S K A MAGDALENA MARIA (T)	Correo electrónico:	mmmeczynska@usj.es

PRESENTACIÓN:

En la asignatura de Traducción C-A (francés-español) II se afianzarán las destrezas adquiridas en la traducción de textos del francés al español en el semestre anterior, haciendo hincapié en los aspectos culturales y sociolingüísticos y en los diferentes registros de lengua. Se ha seleccionado para ello un abanico de textos narrativos de los s. XX y XXI, así como documentos auténticos de diferente índole y temáticas distintas, propias de la realidad francófona. Se pretende, además, estimular al alumno para que profundice en el conocimiento de la literatura y de la cultura francófonas, de forma que esto pueda serle útil en su trabajo futuro de traductor y le facilite el desarrollo profesional en ambientes multiculturales.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
Competencias Específicas de la titulación	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
	E06	Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.	

	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Reconocer los diferentes registros lingüísticos en francés y encontrar el registro equivalente en español
	R02	Reconocer las referencias sociolingüísticas de un texto en lengua francesa y encontrar la solución traductológica en lengua española más adecuada.
	R03	Reconocer las referencias socioculturales de un texto en lengua francesa y encontrar la solución traductológica en lengua española más adecuada.
	R04	Reconocer y apreciar diversas manifestaciones artísticas francófonas.

REQUISITOS PREVIOS:

Conocimiento muy alto del castellano y conocimientos a nivel B2 de francés.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - Presentación de la materia
2 - Traducción de textos de interés lingüístico
2.1 - "La commode aux tiroirs de couleurs", O. Ruíz
2.2 - "Le Petit Prince", A. de Saint-Exupéry
2.3 - "Parce que c'était toi", B. Combes
2.4 - "Au petit bonheur a chance !", A. Valognes
2.5 - "Rosy et John", P. Lemaître
3 - Traducción de textos de interés sociolingüístico
3.1 - Traducción audio-visual. Subtitulación y doblaje.
3.2 - Traducción musical.
3.3 - Traducción de textos de interés sociolingüístico.

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	06/02/2023 1. Presentación de la materia	1. Presentación de la materia	4	Lectura de la guía docente. Presentación de la estructura y el sistema de evaluación de la asignatura. Introducción de textos.	6
2	13/02/2023 2. Traducción de textos de interés lingüístico	Traducción de textos de interés lingüístico. Presentación del tema e introducción a la traducción literaria. Consulta de estadísticas editoriales en España, Francia, Bélgica y Europa.	4	Consulta de estadísticas, búsquedas online, preparación textos y traducción de fragmentos literarios.	6
3	20/02/2023 2.1. "La commode aux tiroirs de couleurs", O. Ruíz	Traducción de textos de interés lingüístico: traducción literaria. Modismos y estilos en francés y español. Presentación de traducción editorial. JOURNÉE DU TRADUCTEUR.	4	Traducción de un fragmento literario y práctica de corrección ortotipográfica. Elaboración del "Manuel de traducteur.trice".	6
4	27/02/2023 2.2. "Le Petit Prince", A. de Saint-Exupéry	Traducción de textos de interés lingüístico: traducción literaria. Modismos y estilos en francés y español. Dificultades propias de la traducción del francés.	4	Traducción de un fragmento literario y práctica de corrección ortotipográfica. Elaboración del "Manuel de traducteur.trice".	4
5	06/03/2023 2.3. "Parce que c'était toi", B. Combes	Traducción de textos de interés lingüístico: traducción literaria. Modismos y estilos en francés y español. Dificultades propias de la traducción del francés.	4	Traducción de un fragmento literario y práctica de corrección ortotipográfica. Elaboración del "Manuel de traducteur.trice".	6



6	13/03/2023	2.4."Au petit bonheur a chance !", A. Valognes	Traducción de textos de interés lingüístico: traducción literaria. Modismos y estilos en francés y español. Dificultades propias de la traducción del francés.	4	Traducción de un fragmento literario y práctica de corrección ortotipográfica. Elaboración del "Manuel de traducteur.trice".	4	
7	20/03/2023	3.Traducción de textos de interés sociolingüístico	Festivité de San José. Presentación de traducción de interés sociolingüístico: traducción audiovisual.	0	Práctica de traducción audiovisual y de corrección ortotipográfica. Elaboración del "Manuel de traducteur.trice".	6	
8	27/03/2023	3.Traducción de textos de interés sociolingüístico	Traducción de textos de interés sociolingüístico: traducción audiovisual. Teoría y práctica. Presentación y campo laboral actual.	4	Práctica de traducción audiovisual y de corrección ortotipográfica. Elaboración del "Manuel de traducteur.trice".	4	
9	03/04/2023		Vacances de Pâques.	0	Vacances de Pâques.	4	
10	10/04/2023	3.1.Traducción audio-visual. Subtitulación y doblaje.	Traducción de textos de interés sociolingüístico: traducción audiovisual. Teoría y práctica de la traducción para subtitulación y doblaje en España y Francia.	4	Práctica de traducción audiovisual y de corrección ortotipográfica. Elaboración del "Manuel de traducteur.trice".	6	
11	17/04/2023	3.1.Traducción audio-visual. Subtitulación y doblaje.	Traducción de textos de interés sociolingüístico: traducción audiovisual. Teoría y práctica en el contexto del campo laboral actual.	4	Práctica de traducción audiovisual y de corrección ortotipográfica. Elaboración del "Manuel de traducteur.trice".	6	
12	24/04/2023	3.2.Traducción musical.	Traducción de textos de interés sociolingüístico: traducción audiovisual. Teoría y práctica en el contexto del campo laboral actual.	4	Práctica de traducción audiovisual y de corrección ortotipográfica. Elaboración del "Manuel de traducteur.trice".	6	
13	01/05/2023	3.3.Traducción de textos de interés sociolingüístico.	Fête de Travail. Traducción de textos de interés sociolingüístico: traducción audiovisual. Teoría y práctica en el contexto del campo laboral actual.	0	Fête de travail. Práctica de traducción audiovisual y de corrección ortotipográfica. Elaboración del "Manuel de traducteur.trice".	6	
14	08/05/2023	3.3.Traducción de textos de interés sociolingüístico.	Traducción de textos de interés sociolingüístico: traducción audiovisual. Teoría y práctica de la traducción para subtitulación y doblaje.	4	Práctica de traducción audiovisual y de corrección ortotipográfica. Elaboración del "Manuel de traducteur.trice".	4	
15	15/05/2023	3.Traducción de textos de interés sociolingüístico	Traducción de textos de interés sociolingüístico: traducción audiovisual. Teoría y práctica en el contexto del campo laboral actual. PRESENTACIÓN DEL PROYECTO GRUPAL.	2	Práctica de traducción audiovisual y de corrección ortotipográfica. Elaboración del "Manuel de traducteur.trice".	6	
16	22/05/2023		Repaso general de la materia. ENTREGA DEL "MANUAL DE TRADUCTEUR.TRICE".	4	Repaso general de los ejercicios y sus aplicaciones.	6	
17	29/05/2023		Examen final de la materia (fecha por determinar en el calendario de exámenes).	0		6	
18	05/06/2023		Révisions.	4		4	
HORAS TOTALES PRESENCIALES:				54	HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:		96

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Teniendo en cuenta el carácter eminentemente práctico de la materia, así como el peso asignado en la evaluación final a la participación activa de los estudiantes, se considera fundamental la asistencia a clase. Si se diera una circunstancia de carácter excepcional por la que el estudiante no pudiera cumplir con estos requisitos, se valoraría el caso particular llegado el momento. El estudiante que se halle imposibilitado para asistir a clase por causas justificadas, deberá comunicarlo a la docente al principio del curso (máximo 15 de febrero), la cual le asignará una serie de tareas que el estudiante deberá realizar autónomamente. Asimismo, resulta indispensable que el alumno que se acoja a la modalidad no presencial asista al menos a 2 tutorías a lo largo del semestre acordadas previamente con la docente. En ningún caso se podrá simultanear la modalidad presencial con la no presencial. El alumno no presencial deberá realizar la prueba final presencialmente en la fecha fijada en el calendario oficial de la convocatoria ordinaria.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Las clases presenciales serán eminentemente prácticas y se introducirán los aspectos teóricos a medida que la resolución de las traducciones lo exija. Se trabajará individualmente y en grupo.

Durante estas clases presenciales, cada alumno, por turno, presentará una traducción al resto de la clase. Deberá también plantear las dificultades que ha tenido y cómo las ha resuelto y explicar por qué ha optado por una solución u otra. Estas exposiciones serán evaluadas. La docente ampliará la información lingüística, aportará otras soluciones traductológicas, matizará los aspectos sociolingüísticos y culturales e indicará a los alumnos cómo sistematizar esta información para potenciar el autoaprendizaje. El resto de los alumnos, que también habrán trabajado la traducción individualmente, podrán plantear sus dudas, sus alternativas o aportar todo aquello que consideren de interés general. La docente, asimismo, supervisará y reorientará si es necesario su trabajo, intentando no ser excesivamente intervencionista, ya que una de sus funciones será potenciar y dirigir el aprendizaje de los alumnos aportando estrategias para que estos sean lo más autónomos posible.

Integración de lengua inglesa en la materia:

No procede.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	15
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	16
	Debates	2
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	4
	Otras actividades prácticas	13
	Actividades de evaluación	4
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	4
	Estudio individual	23
	Preparación de trabajos individuales	23
	Preparación de trabajos en equipo	25
	Tareas de investigación y búsqueda de información	5
	Lecturas obligatorias	7
	Lectura libre	5
	Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.)	4
Horas totales:		150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Pruebas escritas:	20	%
Trabajos individuales:	15	%
Trabajos en equipo:	20	%
Prueba final:	35	%
Otros: Trabajo escrito y presentación:	10	%
TOTAL	100	%

Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

La présence aux cours est **obligatoire** (80%, voir Guía Académica).

- Pruebas escritas (20%):

Los alumnos realizará varios trabajos individuales que consistirán en la realización de una traducción y actividades o cuestiones relacionadas con los contenidos impartidos. Todas las prácticas realizadas durante el curso deberán subirse a la PDU en los plazos establecidos por la profesora.

- Trabajos individuales (15%):

Se asignará un proyecto de traducción literaria acompañado por otras tareas relacionadas con un simulacro de encargo de traducción real. A cada tarea se le asignará una calificación. Se evaluará, principalmente, la capacidad de reacción del alumno ante un encargo de traducción real así como su destreza y habilidad a la hora de traducir un texto literario. Además, será de carácter obligatorio entregar el "Manuel de traducteur.trice" - elaborado a lo largo de todo el cuatrimestre - en formato PDF.

- Trabajos en equipo (20%):

Se asignarán un proyecto de traducción y uno de investigación. En ambos casos se requiere de habilidades de trabajo en equipo y reparto de tareas. La nota será conjunta aunque los alumnos decidan repartir las tareas de forma independiente y no trabajar de forma colectiva. Se evaluará, principalmente, la capacidad de investigación del grupo y las habilidades y destrezas de traducción de un texto de interés socio-lingüístico.

- Otros: Trabajo escrito y presentación (10%):

Se solicitará la presentación didáctica de la materia investigada en el trabajo en equipo. Los alumnos realizarán proyectos de carácter escrito o audiovisual que deberán presentar en clase. Éstos se evaluarán en función de los criterios establecidos previamente y publicados en la PDU de la materia.

- Prueba final (35%)

corresponde al 35% de la nota final. Se evaluará la asimilación de los contenidos estudiados a lo largo del curso.

Para aprobar la asignatura es necesario presentarse al examen final.

Los alumnos que no hayan superado la prueba final DEL SEGUNDO SEMESTRE, deberán presentarse al examen de recuperación, PREVIO CONTACTO con la docente. La nota de los trabajos realizados durante el segundo semestre se guardará hasta la convocatoria de julio.

La penalización por plagio es el suspenso inmediato de la asignatura.

Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Trabajo individual		Trabajo individual en que se probará la destreza como traductores autónomos de los alumnos.	15
Trabajo en individual y grupal	R04	Trabajo diario sobre temas de carácter sociolingüístico y su aplicación al mundo de la traducción	10
Prueba final	R01	Prueba escrita de compilación de los contenidos trabajados durante el curso.	35
Pruebas escritas y presentaciones	R03	Trabajo en equipo sobre elementos sociolingüísticos.	20
Pruebas escritas	R02	Trabajo escrito en que se probará la destreza como traductores autónomos de los alumnos.	20
Peso total:			100

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

PRIMERA CONVOCATORIA:

Elementos de evaluación:

1) Trabajo individual (40 %): presentaciones audiovisuales y trabajos escritos propuestos por la docente. Todas las prácticas realizadas durante el curso deberán subirse a la PDU en los plazos establecidos por la profesora. Estos trabajos se corregirán de forma individual. No obstante, para superar la asignatura, el alumno deberá entregar la totalidad de las prácticas y cumplir con los requisitos de calidad establecidos.

2) Prueba final (60 %): Prueba escrita de compilación de los contenidos trabajados durante el curso.

Requisitos para superar la materia:

- entregar las tareas descritas
- obtener una calificación igual o superior a 4/ 10 en la prueba final.

La penalización por plagio es el suspenso inmediato de la asignatura.

Los alumnos que no hayan superado la prueba final DEL SEGUNDO SEMESTRE, deberán presentarse al examen de recuperación, PREVIO CONTACTO con la docente. La nota de los trabajos realizados durante el segundo semestre se guardará hasta la convocatoria de julio.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

GARCÍA PELAYO, Ramón, TESTAS, Jean. Dictionnaire moderne français-espagnol/ espagnol-français. Paris: Larousse, 1991.
GREVISSE, Maurice, GOOSSE, André. Le bon usage. Bruxelles: De Boeck-Duculot, 2008 (14e éd.).
REY, Alain (éd.). Dictionnaire des expressions et locutions. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2007.
ROBERT, Paul. Le Nouveau Petit Robert. Paris: Le Robert, 2008.
BOULARES, Michèle. Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau Avancé. Paris: CLE, 1999.
SMITS, Florence. Géographie de la France. Paris: Hatier (col. Initial), 2007.
CARPENTIER, Jean, LEBRUN, François. Histoire de France. Paris: Seuil, 1987.
MERMET, Gérard. Francoscopie 2013. Paris: Larousse, 2012
PICOCHÉ, Jacqueline. Dictionnaire étymologique du français. Édition 2009. Paris: Le Robert, coll. "Les Usuels", 2009
BOUDET, Jacques. Dictionnaire. Les mots de l'histoire. Paris: Larousse, coll. "In Extensio", 1998
GAGNIÈRE, Claude. Pour tout l'or des mots. Paris: Robert Laffont, 199
DUMAREST, Danièle, MORSEL, Marie-Hélène. Le chemin des mots, C1-C2. Grenoble: PUG, 2014.
TRICÁS PRECKLER, Mercedes. Manual de traducción francés-castellano. Gedisa editorial, 2012

Bibliografía recomendada:

MAINGUENEAU, Dominique. Analyser les textes de communication. Paris: Armand Colin, 2006 (2ème edit.).
BÉRARD, Evelyne. Grammaire du français. Niveaux B1 et B2 du CECR. Paris: Didier, 2006.
COTENTIN-REY, Ghislaine. Le résumé, le compte-rendu, la synthèse. Paris: CLE, 1997.
ADAM, Jean-Michel. Les Textes: types et prototypes. Récit, description et argumentation. Paris: Armand Colin, 2008 (2ème éd.)
MAUCHAMP, Nelly. La France de toujours. Paris: Klett, 2005.
ABBADIE, Christian, CHOVELON, Bernadette. Expression et style B2-C1 : Français de perfectionnement. Grenoble: P.U.G., 2009.
GODARD, Emmanuel, LIRIA, Philippe (et al.). Les Clés du nouveau DELF B2. Grenoble: PUG, 2007.
TOMASSONE, Roberte. Grands repères culturels pour la langue française. Paris: Hachette, 2001.
BOURGEOIS, René. La France des institutions. Grenoble: P.U.G., 2001.
BOURGEOIS, René; EURIN, Simone. La France des régions. Grenoble: P.U.G., 2001
MEYER, Denis C. Clés pour la France en 80 icônes culturelles. Paris: Hachette, 2010
REY, Alain (et alii). Mille ans de langue française. Vol. I: Des origines au français moderne. Paris: Perrin (coll. Tempus), 2007.

COLLOMB, Bertrand (dir.). La France dans le monde (tomes I et III). Paris: Hermann, 2014.
BESCHERELLE. Le vocabulaire pour tous. Paris: Hatier, 2013.

Páginas web recomendadas:

Bonjour de France	www.bonjourdefrance.com
ClicNet	www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/fle.htm
Orthonet	//orthonet.sdv.fr/pages/lexique.html
Trésor de la Langue informatisé	//atilf.atilf.fr
Radio France International	www.rfi.fr
Association pour la Diffusion Internationale Francophone de Livres Ouvrages et Revues	www.adiflor.org
Organisation internationale de la francophonie	www.francophonie.org
Bibliothèque nationale de France	www.bnf.fr
TV Francophonie	www.tv-francophonie.com
Centre national de ressources textuelles et lexicales	www.cnrtl.fr
Le Terminaute	www.terminometro.info/modules/divers/recherche_termes/index.php?ln=f
FranceTerme	//franceterme.culture.fr/FranceTerme/
Grand dictionnaire terminologique	www.granddictionnaire.com
Weboscope	www.arts.kuleuven.be/weboscope
TestFLE	www.campus-electronique.tm.fr/testfle/
France Diplomatie	www.diplomatie.gouv.fr/es/
Ministère de la Culture et de la Communication	http://www.culturecommunication.gouv.fr/
Gallica	//gallica.bnf.fr/
Académie française	http://www.academie-francaise.fr/
CILF (Conseil international de la langue française)	www.cilf.fr
Délégation générale à la langue française et aux langues de France	www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-languesde-France
ABC de la langue française	www.languefrancaise.net

OBSERVACIONES: